

# CURRICULUM VITAE

ELIZABETH A. MARTÍNEZ-GIBSON  
PROFESSOR OF SPANISH & LINGUISTICS  
DIRECTOR OF INTERDISCIPLINARY LINGUISTICS MINOR PROGRAM  
SPRING 2016

COLLEGE OF CHARLESTON  
DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES-JCL 141  
66 GEORGE STREET  
CHARLESTON, SC 29424  
PHONE: (843) 953-8066  
FAX: (843) 953-7642  
[martineze@cofc.edu](mailto:martineze@cofc.edu)

## EDUCATION

### DEGREES

**PH. D.** 1987-1991. The University at Albany-The State University of New York. Albany, NY.

*Specialization:* Spanish and General Linguistics

*Concentrations:* Sociolinguistics, Language Variation, and Morphology and Syntax

*Dissertation:* "Morpho-Syntactic Erosion between Two Generational Groups of Spanish Speakers in the United States." Director: Manuel Alvar López.

**M.A.** 1980-1983. The State University of New York at Albany. Albany, NY.

*Major:* Hispanic Literature

**B.A.** 1976-80. Allentown College of St. Francis de Sales (De Sales University). Center Valley, PA.

*Major:* French Language and Literature

*Senior Thesis:* "The Social and Political Injustice in Victor Hugo's 'Les Misérables'."

### STUDY ABROAD EDUCATIONAL EXPERIENCES

1978. Summer Study Abroad in Tours, France-Rutgers University, New Brunswick, NJ. (4 weeks)

1978. Summer Study Abroad in Madrid, Spain-Villanova University, Villanova, PA. (4 weeks)

### OTHER EDUCATIONAL EXPERIENCES AND CERTIFICATIONS

**Nationally Certified Medical Interpreter.** 2013-2018. National Board of Certification for Medical Interpreters.

**Bridging the Gap.** Certification. April 2016. National Cross-Cultural Health Care Program, Seattle, WA.

**MUSC Approved Interpreter.** 2006-present. Medical University of South Carolina Interpreter.

## **OTHER EDUCATIONAL EXPERIENCES AND CERTIFICATIONS (CONT.)**

**Medical Terminology Training Workshop.** April 2015. Cross-Cultural Communications. Interpreter Training, Colombia, Maryland.

**Medical Terminology Course.** Fall 2011. College of Charleston, Charleston, SC.

**Medical Interpreter Training.** Summer 2005. Agnese Haury Institute for Interpreting. University of Arizona, Tucson, AZ. Course Training Certification.

**Instituto de Cooperación Iberoamericana.** 1984 and 1986. Doctoral course work in Hispanic Literature and Linguistics.

## **TEACHING**

### **COLLEGE OF CHARLESTON: 1992-PRESENT (CHARLESTON, SC)**

Professor of Spanish and Linguistics: 2011-present

Associate Professor of Spanish and Linguistics: 1999-2011

Assistant Professor of Spanish: 1992-1999

Director of the Interdisciplinary Linguistics Minor Program: 2000-2013 and 2015-present

### **COURSES TAUGHT**

#### *Undergraduate courses:*

SPAN 101: Beginning Spanish 1

SPAN 102: Beginning Spanish 2

SPAN 150: Beginning Spanish 1-2

SPAN 201: Intermediate Spanish 1

SPAN 202: Intermediate Spanish 2

SPAN 250: Intermediate Spanish 1-2

SPAN 275: Spanish Skills Review

SPAN 313: Spanish Composition

SPAN 314: Spanish Conversation

SPAN 350: Spanish Composition and Conversation

SPAN 316: Applied Language: Medical Spanish

SPAN 324: Spanish Civilization and Culture

SPAN 329: Current Issues of Spain

SPAN 381: Introduction to Spanish Linguistics

SPAN 344: Advanced Spanish Grammar and Lexicon

SPAN 390: Advanced Spanish Grammar in a Study Abroad Context

SPAN 401: Internship on Language Immersion Programs

SPAN 443: Spanish Morphology and Syntax

SPAN 444: Advanced Spanish Grammar and Syntax

SPAN 445: Spanish Phonetics and Phonology

SPAN 446: History of the Spanish Language

## **COURSES TAUGHT (CONT.)**

### *Undergraduate courses:*

SPAN 447: Spanish Dialectology  
SPAN 491: Special Topics in Linguistics: Spanish Dialectology  
SPAN 496: Directed Readings: Spanish Morphology and Syntax  
SPAN 498: Dialectal Variations of Spanish  
SPAN 498: La lengua española a través de la historia  
SPAN 499: Medical Interpreting  
SPAN 499: Dialectal Variations of the Spanish Language  
SPAN 499: Las variaciones dialectales  
HISP 499: Medical Interpreting in the Low Country  
HONS 391: Language Variation of American English  
HONS 398: Beyond George Street: An Interdisciplinary Encounter with the City of Charleston: The Dialects of Charleston (one class)  
LING 125: Introduction to Language and Linguistics  
LING 290: Special Topics: Introduction to Language and Linguistics  
LING 290: Linguistic Landscape (guest lecture)  
LING 499: Language Attitudes in the U.S.  
EUST 499: Linguistic Landscape (guest lecture)

### *Graduate courses:*

SPAN 590: Spanish Grammar and Syntax  
SPAN 590: Comparative Linguistic Systems: Spanish and English  
LALE 690: Varieties of American English

## **STUDY ABROAD TEACHING EXPERIENCES**

Summer 1993. College of Charleston in Málaga, Spain. Co-director.  
Summer 1995. College of Charleston in Málaga, Spain. Co-director.  
Summer 1999. College of Charleston in Trujillo, Spain. Co-director.  
Summer 2013. College of Charleston in Trujillo, Spain. Co-director.

## **SABBATICAL LEAVE**

Fall 1999  
Fall 2006  
Spring 2014

## **TEACHING (CONT.)**

### **THE UNIVERSITY OF FLORIDA: 1987-1992 (GAINESVILLE, FL)**

Lecturer: 1987-1992

#### **COURSES TAUGHT**

*Undergraduate courses:*

SPAN 1130-1131: Beginning Spanish  
SPAN 1115: Elementary Spanish: Review and Progress  
SPAN 2200: Intermediate Spanish 1  
SPAN 2201: Intermediate Spanish 2  
SPAN 3300: Spanish Grammar and Composition

### **THE GAINESVILLE CREATIVE ARTS PROGRAM: 1988-1989 (GAINESVILLE, FL)**

#### **COURSE TAUGHT**

Beginning Spanish for Elementary School after school program.

### **THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT ALBANY: 1987 (ALBANY, NY).**

Lecturer: 1987

#### **COURSES TAUGHT**

*Undergraduate courses:*

SPN 100: Elementary Spanish I  
SPN 101: Elementary Spanish II  
SPN 301: Advanced Conversation and Composition  
SPN 305: Spanish Phonetics and Phonology

**THE STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT ALBANY: 1980-1983 (ALBANY, NY).**

Teaching Assistant: 1980-1983

**COURSES TAUGHT**

*Undergraduate courses:*

SPN 100: Elementary Spanish I  
SPN 101: Elementary Spanish II  
SPN 301: Advanced Conversation and Composition  
SPN 305: Spanish Phonetics and Phonology  
FRN 101: Elementary French I

**ADDITIONAL TEACHING ACTIVITIES**

Internship: Spring 2003 and Fall 2014.  
Directed Readings: Spring 2010.  
Bachelor's Essays: Spring 2005, Fall 2005, Spring 2006, Fall 2007, Spring 2008.  
Independent Study: Spring 2007 and Spring 2013.  
Mentor for two USC students in Medical Interpreting: *project*: Interpreting in South Carolina, 2007.  
Mentor for two MUSC Dentistry students: *project*: Hispanics in the Lowcountry, 2006.  
Bachelor's Essays Second Reader: 2004 and 2007.

**CURRICULUM DEVELOPMENT**

**NEW PROGRAMS DEVELOPED:**

Interdisciplinary Linguistics Minor Program, direct and developed, 2000-2013 and 2015-present  
Medical Interpreting Graduate Certificate Program, directed and developed, 2005-2008.

**CHANGES TO EXISTING COURSES AND PROGRAMS:**

Linguistics Minor: Course additions and minor program changes, 2008-2013 and 2014-present  
Interpreting Programs: INTR 514, 601, and 613: Description and program changes for the Legal Interpreting Program, 2007-2008 (team of 3 faculty members)  
SPAN 313-314: guidelines, 2003  
SPAN 275: Guidelines, 2009 and 2012

**NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR SPANISH CURRICULUM:**

SPAN 316-Medical Spanish, 2007  
SPAN 344-Advanced Grammar and Lexicon, 2003

**NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR SPANISH CURRICULUM (CONT.):**

SPAN 443-Morphology and Syntax, 2003  
SPAN 447-Spanish Dialectology, 2003

**NEW COURSES DEVELOPED FOR THE MEDICAL INTERPRETING GRADUATE CERTIFICATE PROGRAM:**

2005-2006: Team of 7 faculty members created the following courses as part of the *Hispanic Health Initiative/Duke Endowment Grant* Project in collaboration with MUSC:

INTR 514-Fundamental of Medical and Healthcare Interpreting  
INTR 601-Written and Sight Translation for Healthcare  
INTR 607-Language and Culture for Healthcare  
INTR 613-Consecutive Interpreting for Healthcare

**NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR THE LINGUISTICS MINOR PROGRAM:**

LING 490: Special Topics in Advanced Linguistics, 2011  
LING 498: Independent Study in Linguistics, 2004  
LING 499: Bachelor's Essay in Linguistics, 2004  
LING 290: Special Topics in Linguistics, 2001  
LING 125: Introduction to Language and Linguistics\*, 2000  
LING 101: Introduction to Language, 2015 (developed by a team of four faculty)

\*Description change for addition to new General Education Social Science requirements in 2013

**NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR HONOR'S PROGRAM:**

HONS 398: Beyond George Street: An Interdisciplinary Encounter with the City of Charleston: Dialects of Charleston, 2009 (one class)  
HONS 391: Dialects of American English, 2003  
HONS 391: English Dialects, 1995

**NEW COURSES DEVELOPED AND TAUGHT FOR M.ED. PROGRAM:**

LALE 690: Language Varieties of American English

**NEW COURSE DEVELOPED AND TAUGHT FOR THE BILINGUAL LEGAL INTERPRETING PROGRAM:**

SPAN 590: Spanish Grammar and Syntax  
SPAN 590: Comparative Linguistic Systems: Spanish and English

## **FACULTY DEVELOPMENT ACTIVITIES**

### **WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED**

Bridging the Gap. National Cross-Cultural Health Care Program. The Medical University of South Carolina, Charleston, SC. April 18-22, 2016.

Pedagogical Symposium. College of Charleston, SC. March 18, 2016.

“IPAD: Productivity Apps”. *FTI*, College of Charleston, SC. November 2013.

“X-Word Grammar and Writing”. *ILA Conference*, NY. April 2013.

“Prezi”. *FTI*, College of Charleston, SC. August 2012.

Is Teaching DE Right for You?” *Distance Education*, College of Charleston, SC. August 2012.

Wiley Webinar: “Strategies for Implementing Hybrid and Online Spanish Courses” by Dr. Lee Ann Stone, Saddleback College. March 14, 2012.

“Lab Workshop: I-Movie, VoiceThreads and Blogging”. College of Charleston, SC. August 19, 2011.

“Writing Student Learning Outcomes”. College of Charleston, SC. February 9, 2011.

Microsoft 2010. College of Charleston, SC. August 17, 2010.

OAKS Learning System. College of Charleston, SC. August 17, 2010.

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Guadalajara, Mexico. July 2010.

“Reading for Intermediate Spanish Students.” College of Charleston, Charleston, SC. January 8, 2010.

*My Spanish Lab* Presentation. College of Charleston, Charleston, SC. November 12, 2009.

“Crossing Major Borders: Novice to Intermediate.” American Council on Foreign Language Teaching Workshop, Orlando, FL. November 20, 2008.

“No Yawning Please.” American Council on Foreign Language Teaching Workshop, Orlando, FL. November 20, 2008.

American Council on Foreign Language Teaching Conference, Orlando, FL. November 21-23, 2008.

“Faculty Conversations on Teaching.” School of Education at College of Charleston, Charleston, SC. January 2008.

Center for Effective Teaching, College of Charleston, Charleston, SC. Fall 2005 and 2003.

Center for Effective Teaching, Workshop. May 2005.

## **WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)**

Adjunct Workshop, College of Charleston, Charleston, SC. August 2003-2005.

American Association for Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference, San Juan, P.R. July 2000.

American Association for Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference, Denver, CO. July 1999.

## **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

### **PUBLICATIONS**

#### **PUBLISHED WORKS**

##### **BOOK**

Martínez, Elizabeth A. (1993). *Morpho-Syntactic Erosion Between Two Generational Groups of Spanish Speakers in the United States*. New York: Peter Lang.

##### **PEER REVIEWED ARTICLES**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Spring 2016). "Language contact: A study of the Spanish in two Spanish-language presses in Charleston, South Carolina." *Journal of Language Contact*, 9 (2), 331-368.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Fall 2014 not in print until January 2015). "Linguistic landscape: English in Spain's store fronts." *Southern Journal of Linguistics*, 38 (2), 123-149

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (January 2011). "A Comparative Study on Gender Agreement Errors in the Spoken Spanish of Heritage Speakers and Second Language Learners." *Porta Linguarum*, 15, 177-193.

Martínez-Gibson, E. A., Silvia Rodríguez-Sabater, Carol M. Toris, and Joseph R. Weyers. (March 2010). "To Be: A Study of *Ser* and *Estar* in Second Language Learners of Spanish." *Southern Journal of Linguistics*, 30 (1), 52-77.

Martínez-Gibson, Elizabeth A., and Tracy E. Gibson. (Fall 2007). "Addressing Language Access in Health Care." *Hispanic Health Care International*, 5 (3), 116-123.

Martínez-Gibson, Elizabeth A., Godev, Concepción, and Toris, Carol M. (Spring 2002). "Foreign Language Reading Comprehension Testing: L1 versus L2 in Open-ended Questions." *Foreign Language Annals*, 35 (2), 202-221.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. and Weyers, Joseph R. (Fall 2000 not printed until Fall 2001). "Linguistics and Liberal Arts: A Logical Linking of Disciplines." *Southern Journal of Linguistics*, XXIV (2), 192-203.



## **PUBLISHED WORKS (CONT.)**

### **PEER REVIEWED ARTICLES (CONT.)**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Spring 1998). "A Study on Cultural Awareness through Commercials and Writing." *Foreign Language Annals*, 31 (1), 115-139.

Martínez, Elizabeth A. (1995). "Syntactic Variation of Spanish in the United States." *ERIC*, ED 379 924. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

Martínez, E.A. and de Godev, C. B. (1994). "Should Reading Comprehension be Tested in the Target or in the Native Language? A Pilot Study." *ERIC*, ED 398 288. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

### **BOOK CHAPTERS**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (2012). "What's Gullah?" *The Five Minute Linguist: Bite-sized Essays on Language and Languages*. Second edition. Ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton. London: Equinox Publishing. Chapter 43, 191-195.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (2006). "What's Gullah?" *The Five Minute Linguist: Bite-sized Essays on Language and Languages*. First edition. Ed. E. M. Rickerson and Barry Hilton. London: Equinox Publishing. Chapter 40, 175-178.

### **PEER-REVIEWED BOOK REVIEWS**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (July 2005). "Review of *Americanisms: The English of the New World* by Maximilian Schele De Vere." *Linguist List*.

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (June 2001). "Review of *Variation and Change in Spanish* by Ralph Penny." *Linguist List*.

### **TRANSLATIONS**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. and Silvia Rodríguez-Sabater. (2004). trans. and back trans. *OPTION: Observing Patient Involvement* by Glen Elwyn.

### **CREATIVE WORKS**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. (Winter 2010). "A time to dream." *Center for Women: Writing from Your Senses*. Charleston, SC.

## **PUBLICATIONS (CONT.)**

### **PUBLICATIONS UNDER REVIEW IN PEER REVIEW JOURNALS**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. "Por la Calle de Alcalá: English signs are everywhere." *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*. Universidad Complutense de Madrid, Spain.

### **WORKS IN PROGRESS**

Martínez-Gibson, Elizabeth A. "A study of language contact in local Spanish advertisements and newspapers in Charleston, South Carolina."

Martínez-Gibson, Elizabeth A. "English in Spain: A Morphologic and Lexical Influence in Linguistic Landscape."

Martínez-Gibson, Elizabeth A. *La Variación Regional de España y Latinoamérica*. (Book) ongoing.

### **NON-PUBLISHED WORKS**

Martínez-Gibson, E. A. and Tracy E. Gibson. (2007). "Issues for Hispanic Patients with Limited English Proficiency in a Healthcare Setting in South Carolina." (Manuscript)

Martínez-Gibson, E. A. (2006). "Review of *Fundamentos de fonología y fonética española para hablantes de inglés* by Eva Núñez Méndez." *Linguist List*. (Peer Reviewed Book Review)

Martínez-Gibson, E. A. and S. Rodríguez-Sabater. (2005). "Pragmatic study on cross-cultural politeness strategies in the health care setting." *NSF Grant Proposal for \$166,932* (Grant not funded).

### **NON PUBLISHED CREATIVE WORKS**

Martínez-Gibson, E. A. Short Stories: (2010) "A rainbow", "A journey through time", "A suitcase to the past", "A time to dream", "Blue", "Brooklyn", "Do, don't do", "Enchanted sea blue", "From the window of my memory", "Hair", "I come from the heart of my story", "Is it him?", "I've waited my life to know you", "Jeans", "Journeys", "Leaving home", "Memoires", "My life's list", "My name is Elizabeth Ann", "My strength", "My wishes", "Organized clutter", "Organized confusion", "Popcorn", "Racing against death", "Right where I want to be", "School days", "Secret", "Somewhere I want to go", "The Daytons", "The first, but not the one", "The hustle and bustle", "The lives of Elizabeth and Ann", "The time of my life", "The winters of my life", "Toyland", "What I don't know", "Who am I?", "Who are you?" (2011) "A burning house in the rain", "A secret without time", "Daddy's Charleston", "Dreams of the past", "E-mail today's letter", "For after all", "Forgiveness", "Free as a bird", "Hair it is", "Invisible", "La Gran Via", "Lucille's moon", "Machu Picchu", "My collections", "My message to you", "My sacred place", "1000 Roses", "Space and time", "Starry night", "The affliction of the Southern male", "The darkness of life", "The other woman", "The stained glass windows of my life", "To be a farm animal", "Twenty-five years ago", "Windows" (2012) "Behind the face" and "Lean closer". (Creative Writings)

## PRESENTATIONS

“A study of language contact and mixing in Spanish-language newspaper advertisements in South Carolina.” *The 65<sup>th</sup> Mountain Interstate Foreign Language Conference*, College of Charleston, Charleston, SC, October 15-17, 2015.

“A study of language contact and mixing in Spanish-language newspaper in South Carolina.” Spanish 491: *Spanish in the United States* class. *College of Charleston*, Charleston, SC, October 14, 2015.

“A study of the effects of language contact and language change in Spanish-language newspapers in South Carolina.” *The 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages*, The City College of New York, New York City, NY, March 26-29, 2015.

“Linguistic Landscape in Spain”. *Linguistics 290: Language, Space and Cognition* class. *College of Charleston*, Charleston, SC, September 11, 2014.

“A study of language contact in local Spanish advertisements and newspapers in Charleston, South Carolina.” *Southeastern Conference on Linguistics*, Myrtle Beach, SC, March 27-29, 2014.

“Lengua y Lingüística.” *Academic Magnet High School*, Charleston, SC, February 28, 2014.

“English used in Spain’s store-front signs.” *International Linguistics Association*. Brooklyn, NY, April 12-14, 2013.

“Linguistic Landscape.” *European Studies Capstone*. College of Charleston, Charleston, SC. March 2012.

“Linguistic landscape in Spain: The Use of the English Signs in Spain.” *Kentucky Foreign Language Conference*. Lexington, KY, April 2011.

"Linguistic Landscape in Spain: Signs in English?" *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Guadalajara, Mexico, July 2010.

"Linguistic Landscape in Spain: The use of the English apostrophe ‘s’ in Spain." *Southeastern Conference on Linguistics*, Oxford, Mississippi, April 2010.

“Dialects of Charleston.” Beyond Charleston Freshmen Experience Honor’s Course. *College of Charleston Honor’s College*. Charleston, SC. Fall 2009.

“Español, English or both: The use of the possessives in España's world of advertising.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Albuquerque, NM. July 2009. (Paper was accepted, but not presented due to budget cuts.)

“Linguistic Landscape in Spain: English-Spanish mixing in signs and advertising.” *Linguistics Discussion Series*. College of Charleston. April 2009.

“Spanish, English, and/or both: The advertising world of Spanish-speaking countries.” *Southeastern Conference on Linguistics*. Knoxville, TN. April 2008. (Paper was accepted, but not presented due to personal illness.)

## PRESENTATIONS (CONT.)

“Interpreting and Translation: Career Opportunities.” *College of Charleston Spanish Club*. Charleston, SC. March 2007.

“Latino versus Hispano: What is the difference?” *Charleston Visitor’s Center*. Charleston, SC. March 2007.

“To be or to be: Do Second Language Learners of Spanish understand the conceptual differences between *ser* and *estar* in their first language?” *American Dialect Society-Modern Language Association*. Philadelphia, PA. December 2004.

“Linguistics and Liberal Arts: Linking Disciplines Through Language.” *Mountain Interstate Foreign Language Conference*. Greenville, SC. October 2002.

“Linguistics and Liberal Arts: A Logical Linking of Disciplines.” *Southeastern Conference on Linguistics*. Memphis, TN. April 2002.

“Absence of Distinctive Agreement Markers: Language Change?” *International Linguistics Association-American Dialect Society*. Washington, D.C. April 2000.

“The Absence of Distinctive Agreement Markers in Spoken Spanish.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. San Juan, Puerto Rico. August 2000.

“Distinctive Agreement Markers in the Speech of Semi-Native Speakers and Second Language Learners of Spanish: Erosion or Non-Acquisition?” *Hispanics in the U.S.* Miami, FL. March 1999.

“Observations of Culture Recognition through Pre- and Post-Cultural Activities.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. Madrid, Spain. August 1998.

“Testing Reading at the Intermediate Low-Level: L1 or L2?” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese /American Council on Teaching Foreign Language*. Nashville, TN. November 1997.

“FL Reading Comprehension Test: L1 versus L2 in Open-ended Questions.” *Middlebury College*. Middlebury, VT. July 1997.

“Syntactic Variation of Spoken Spanish in the United States: The Semi-Native Speaker.” *International Linguistics Association-American Dialect Society*. Washington, D.C. March 1997.

“A Comparative Study on the Erosion or Non-Acquisition of Distinctive Agreement Markers in the Speech of First Language Speakers and Second Language Learners of Spanish.” *Colloquium on Spanish Linguistics*, Roanoke College, Salem, VA. March 1996.

“Using Television Commercials to Elicit Writing on Cultural Awareness.” *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*. San Diego, CA. August 1995.

“First Language Erosion of Distinctive Agreement Markers in Two Generational Groups of United States Speakers.” *International Language Association/Georgetown University Round Table/American Dialect Society*. Washington, D.C. March 1995.

## **PRESENTATIONS (CONT.)**

“Teaching Cultural Awareness through Commercials.” *Southern Conference On Language Teaching*. Charleston, SC. March 1995.

“First Language Loss versus Second Language Acquisition in the Syntactic Structures of Spoken Spanish in the United States.” *American Dialect Society*. San Diego, CA. December 1994.

“Why Should Reading Comprehension Be Tested in the Target Language?” *Central New York Conference*. October 1994.

“First Language Loss Speakers and Second Language Learners, Are There Similarities of Syntactic Erosion in Spoken Narratives?” *XV Symposium on Spanish and Portuguese Bilingualism*, New Brunswick, NJ. November 1994.

“Syntactic Changes in Narratives of Spoken Spanish in the United States between Two Generational Groups.” *Modern Language Association*. December 1993.

## **PROFESSIONAL ACTIVITIES**

### **CONFERENCE SESSIONS CHAIRED**

Session Chair, 65<sup>th</sup> Mountain Interstate Foreign Language Conference, Charleston, SC. October 15-17, 2015.

Session Chair, American Pragmatics Conference. Charlotte, NC. October 18-20, 2012.

Session Chair, Mountain Interstate Foreign Language Conference, 2003.

Session Chair, American Association for Teachers of Spanish and Portuguese, 1999.

Session Chair, Southern Conference on Language Teaching, 1993.

### **WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED**

“Wait, what?! These should(n’t) be different! Expletive negation in a Spanish-Catalan bilingual situation.” Presented by Ricard Viñas de Puig. *Linguistics Talks*: College of Charleston Linguistics Minor Program. Charleston, SC. March 22, 2016.

“The Sociolinguistic Significance of Martin Luther King, Jr.” Presented by Walt Wolfram. College of Charleston. Charleston, SC. February 22, 2016.

Spanish Linguistics in North Carolina. College of Charleston. Charleston, SC. February 6, 2016.

“Language Ideologies and Language Maintenance in an Immigrant Community in Mexico.” Presented by Hilary Barnes. *Linguistics Talks*: College of Charleston Linguistics Minor Program. Charleston, SC. February 2, 2016.

The 65<sup>th</sup> Mountain Interstate Foreign Language Conference. College of Charleston. Charleston, SC. October 15-17, 2015.

## **WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)**

Note-Taking for Medical Interpreting-Part 3. Webinars. August 2, 2015.

International Medical Interpreting Association. Medical Interpreting Workshops. Washington, D.C. April 24-26, 2015.

Medical Terminology Workshop, Washington, D.C. April 23, 2015.

The 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages. The City College of New York, New York City, NY, March 26-29, 2015.

Consecutive Interpreting for Medical Interpreting-Part 1 and 2. Webinars. March 10 and 11, 2015.

“Spanish in the United States: Language mixing as hybrid vigor.” Presented by John Lipski February 18, 2015.

Translation versus Globalization Symposium. UNC Charlotte, Charlotte, NC. February 20-21, 2015.

Tennessee Association for Professional Interpreters and Translators. Medical Interpreting Workshops. Memphis, TN. September 12-15, 2013.

“Half Someone Else’s: Paradoxes of Truth and Ownership in Academic Writing.” Presented by Susan D. Blum, College of Charleston, SC. March 28, 2013.

“College Slang in the Age of Media.” Presented by Connie C. Eble, College of Charleston, SC. March 12, 2013.

“Evasive Responses: Cues that Distinguish the Reluctant Speaker.” Presented by Dr. Carol M. Toris. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, SC. October 24, 2012.

American Pragmatics Conference. Charlotte, NC. October 18-20, 2012.

“L2 student perceptions of intercultural competence in a service learning Spanish course.” Presented by Dr. Silvia Rodríguez Sabater. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, SC. March 22, 2012.

"Increasing divergence in American English dialects". Presented by Maciej Baronowski. College of Charleston, SC. January 25, 2011.

SERMIC-Medical Interpreting Conference. College of Charleston, Charleston, SC. June 12-13, 2010.

Continuing Education Writing Workshops. Charleston, SC. May-June 2010.

Center for Women Writing Workshops. Charleston, SC. January-April 2010.

Southeastern Conference on Linguistics. April 2010.

“Why Be Figurative? The Embodiment of Meaning and Other Functions of Non-Literal Speech.” Presented by Carol M. Toris. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, Charleston, SC. April 2010.

## **WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)**

“What Our Words Say about Us: Bridging Linguistics, Psychology, and Computer Sciences.” Presented by James Pennebaker. College of Charleston, Charleston, SC. March 2010.

“Sociolinguistic and educational issues faced by Mexican and Mexican-American (Chicano) children in North Charleston, SC.” Presented by Carla Breidenbach. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, Charleston, SC. November 2009.

“English to Spanish: Conveying Statutory Conditions of Criminal Acts.” Presented by Gladys Matthews. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, Charleston, SC. November 2008.

“From Conservative to Radical: Sound Change in the Dialect of Charleston.” Presented by Maciej Baronowski. College of Charleston, Charleston, SC. November 2008.

“Celebrating 30 years of Multicultural and Multilingual Spain.” College of Charleston, Charleston, SC. October 2008.

“Code-Switching in Newspapers of Barcelona.” Presented by Silvia Rodríguez-Sabater. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, Charleston, SC. March 2008.

International Medical Interpreting Conference, International Medical Interpreting Association, Boston, MA. October 2007.

“Might Recent Exposure to Orthography Influence What We Right? An Experimental Investigation of Homophone Substitution Errors.” Presented by Katherine K. White. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, Charleston, SC. October 2007.

Tennessee Association of Professional Translators and Interpreters Workshops. September 2007.

Hispanic Issues in South Carolina, South Carolina Commission for Minority Affairs, Columbia, SC. August 2007.

“Algorithms for learning the raising/control distinction from semantic information.” Presented by Garrett Mitchener. *Linguistics Discussion Series*: College of Charleston, Charleston, SC. April 2007.

American Translators Association Conference, New Orleans, LA. November 2006.

Tennessee Association of Professional Translators and Interpreters Workshops. September 2006.

Modern Language Association Convention, Philadelphia, PA. December 2005.

Massachusetts Medical Interpreting Workshops, Massachusetts Medical Interpreting Association, Boston, MA. October 2005.

South Carolina Conference on Issues of Minority Affairs Conference, Columbia, SC. August 2005.

Agnese Harry Institute for Medical Interpreting, Interpreter Training. July 2005.

## **WORKSHOPS AND PRESENTATIONS ATTENDED (CONT.)**

Modern Language Association Convention, San Diego, CA. December 2004.

Mountain Interstate Foreign Language Conference, College of Charleston, Charleston, SC. October 2003.

Mountain Interstate Foreign Language Conference, Greenville, SC. October 2002.

Southeastern Conference on Linguistics, Memphis, TN. February 2002.

International Linguistics Association Conference and Georgetown University Round Table (American Dialect Society Chapter), Washington, D. C. March 2000.

International Linguistics Association Conference and Georgetown University Round Table (American Dialect Society Chapter), Washington, D.C. 1997.

American Association for Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference, Madrid, Spain. July 1995.

International Linguistics Association Conference and Georgetown University Round Table (American Dialect Society Chapter), Washington, D. C. March 1995.

Modern Language Association Convention, Ontario, Canada. December 1993.

## **OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES**

Volunteer Medical Interpreter at MUSC, 2006-present.

*Southeastern Conference on Linguistics*, conference host co-sponsored by Linguistics Program , March 8-11, 2017.

Organizer for Distinguished Linguistics Series speaker Walt Wolfram, February 21-24, 2016.

Co-organizer for *Linguistics Talks* Spring 2016.

Translation: Robbery Report in Buenos Aires, Argentina for Australian Insurance Company, February 2014. (Pro-bono)

Organizer for Linguistics speaker Susan D. Blum, University of Notre Dame, March 27-29, 2013.

Organizer for Linguistics speaker Connie Eble, UNC-Chapel Hill March 11-13, 2013.

Co-organizer for Linguistics' speaker Misha Becker, UNC-Chapel Hill, February 2012.

Board Member for H.O.P.E. (Hispanic Organization for the Pursuit of Equality), 2007-2012.

Organizer and Creator for *Linguistics Discussion Series*, 2006-2013.

Organizer for Linguistics' speaker Maciej Baronowski, University of Manchester, UK, March 2011.



## **OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES (CONT.)**

Co-organizer for Linguistics' speaker James Pennebaker, March 2010.

Homeschooling Elementary School child for Spanish, 2009-2010. (Pro-bono)

Helped organize stay and talk for Linguistics' speaker Maciej Baronowski, March 2008.

Organizer for Linguistics' speaker John M. Lipski, October, 2004.

Organized ACTFL proficiency workshop for Hispanic Studies Faculty, 2003.

Co-creator of *Málaga Summer Abroad Program Video*, 1993.

## **HONORS AND RECOGNITIONS**

### **GRANTS FOR RESEARCH AND CURRICULUM DEVELOPMENT**

College of Charleston Research and Development Grant, Summer 2013. (\$3,160).

*Project:* The use of English in Spain's store front signs: Communication or trendiness?

School of Languages, Cultures and World Affairs Research and Development Grant, Summer 2013. (\$1,500).

*Project:* "The use of English in Spain's store front signs: Communication or trendiness?"

School of Languages, Cultures and World Affairs Research and Development Grant, Summer 2010. (\$1,000).

Center for International Education, Summer 2010. (\$500).

College of Charleston Research and Development Grant, Summer 2008. (\$4,000).

*Project:* English in Spain.

School of Languages, Cultures and World Affairs Research and Development Grant, Summer 2008. (\$1,000).

*Project:* English in Spain.

Duke Endowment Grant, MUSC/CofC Hispanic Health Initiative Program in the Low Country, 2005-2006. (\$10,000)

*Project:* Establish language access in healthcare for the Hispanic community.

National Science Foundation Grant, 2005. (\$166,932-not funded).

*Project:* Pragmatic study on cross-cultural politeness strategies in the health care setting.

Curriculum Development Grant, School of Humanities, College of Charleston, Summer 2005. (\$2,300).

*Project:* Intensive Training Course on Medical Interpreting to develop a curriculum for Medical Interpreting.

## GRANTS FOR RESEARCH AND CURRICULUM DEVELOPMENT (CONT.)

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2004. (\$405).

*Project:* Software for joint pragmatic study with MUSC on postpartum non-English speaking Hispanic women and their treatment in comparison to the Caucasian English speaker.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2003. (\$1,300).

*Project:* Initially for research in Cuba, however I was unable to travel, so the Committee gave me permission to use the funds to work on my project on *Ser and Estar*. A student was hired to work on statistical data entry.

Honor's program Grant, College of Charleston, 2003. (\$500).

*Project:* Course development.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2002. (\$1,200).

*Project:* Research project on *Ser and Estar*.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 2000. (\$1,300).

*Project:* Develop Linguistics Minor curriculum.

Research and Development Grant, Division of Languages, College of Charleston, 1998. (\$1,200).

*Project:* Spanish in Second language learners, Heritage speakers, and native-speakers.

Honor's program Grant, College of Charleston, 1997. (\$500).

*Project:* Course development.

College Research and Development Grant, College of Charleston, 1996. (\$1,435).

*Project:* Testing Reading in a Foreign Language.

Departmental Research and Development Grant, Languages Department, College of Charleston, 1994. (\$1,000).

*Project:* Testing Reading in a Foreign Language.

Association of American Colleges and Universities Grant, College of Charleston, 1994. (\$1,500).

*Project:* Interdisciplinary course development.

Research and Development Grant, Department of Languages, College of Charleston, 1993. (\$2,500).

*Project:* Book.

## RECOGNITIONS

- ExCel Award Nominee. College of Charleston, 2012.
- Library Liaison Award. College of Charleston, 2011.
- Who's Who in America. 49<sup>th</sup> edition, 1994.
- Who's Who Among Women in America. 19<sup>th</sup> edition, 1994.
- Who's Who in the South and Southwest, 1993.
- Sigma Delta Pi, Spanish National Honor Society, 1983-present.
- Research Award, Sigma Delta Pi, Spanish National Honor Society, 1987.

## **RECOGNITIONS (CONT.)**

- Teaching Award Nomination, University of Florida, 1990.

## **PROFESSIONAL SKILLS**

### **LEADERSHIP SKILLS**

- Interdisciplinary Linguistics Minor Program Director 2000-2013 and 2015-present.
- Mentor to Junior Hispanic Studies and Linguistics Faculty, 2000-present.
- Spanish for the Professions Committee, Chair, 2015-2016.
- Post Tenure Review Departmental Committee, Chair, 2015-2016.
- Study Abroad Co-director, Summer 1993, 1995, 1999 and 2013.
- World Cultures Fair, Coordinator, 2008-2011 and 2012-2013.
- Faculty Senate Department representative and Senator At-Large for SLCWA, 2008-2013.
- Charleston Hope Board Member, 2007-2012.
- Medical Interpreting Graduate Certificate Director, 2006-2008.
- Creator of Master's Certificate in Medical Interpreting, 2006.
- Secretary and Member of the Faculty Compensation Committee, 2008-2009.
- Secretary and Member of the Budget Committee, 2002-2004.
- Acting Chair, Summer 2003.
- Language Fair, Coordinator, 2000-2002.
- Creator of the Linguistics Minor Program. 2000
- Chair of numerous committees: College, Departmental, and Community.

### **LINGUISTICS SKILLS**

- Current main areas of interest: Language Contact and Linguistic Landscape.
- In depth knowledge of language variation of Spanish and American English.
- In depth knowledge of Spanish phonetics and phonology system.
- In depth knowledge of sociolinguistic issues such as bilingualism, language and culture, language in contact and Spanish in the U.S.
- Knowledge of theoretical Linguistics such as Phonology, Morphology, Syntax, and Semantics.
- Knowledge of Applied linguistics such as second language acquisition, second language teaching and curriculum development.

### **INTERPRETING SKILLS**

- Certified Medical Interpreter: Spanish. National Board of Certification for Medical Interpreters, March 2013-March 2018.
- Medical Interpreter at MUSC, Charleston, S.C., 2006-present.
- Attended the Agnese Haury Institute at the University of Arizona in Tucson for training in Medical Interpreting in 2005.

## **LANGUAGE SKILLS**

- English and Spanish: fluent bilingual speaker.
- French: Advanced-mid communication, comprehension, and reading skills; and Advanced-low writing skills.
- German: Intermediate-mid communication and comprehension skills.
- Latin: reading skills.
- Other Languages studied: Arabic and Greek.

## **COMPUTER SKILLS**

- Microsoft Word, Power Point, Prezi, Excel, Internet Explorer, Gradekeeper, WebCT/OAKS, Voice Threads, Audacity, Inspiration, and SPSS.

## **MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

- Linguistics Society of America, 2015-present.
- American Dialect Society, 1993-2005 and 2015-present.
- American Council on Teaching Foreign Languages, 2006-present.
- Southern Journal of Linguistics, 2000-2002, 2007-present.
- International Linguistics Association, 1995-2003, 2012-present.
- American Association for Teachers of Spanish & Portuguese, 1991-present.
- Modern Language Association, 1984-present.
- Massachusetts/International Medical Interpreting Association. 2005-2006, 2007-2008, 2013-present.
- Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators, 2006-2010 and 2013.

## **PROFESSIONAL SERVICE**

### **CONSULTING**

- Medical Interpreting. Trans Global Services, 2014-present.
- Medical Interpreting. Language Link, 2014-2015.
- Expert witness for Linguistics. Litigation and linguistic research consultant for New York City law firm Weil, Gotshal & Manges LLP. 2006.

### **EDITORIAL REVIEWS**

- "On Cultural Perceptions and Barriers in Translation Practice." for edited volume *Translation and Globalization across Classrooms, Communities, and the Humanities*. 2016.
- *The 65th Mountain Interstate Foreign Language Conference*. Abstract reviewer for Linguistics and Language Education. 2015

## **BOOK REVIEW**

- “*Introducción a la lingüística hispánica* by José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, and Anna María Escobar.” Cambridge University Press, 2007.

## **COLLEGE OF CHARLESTON SERVICE**

### **COLLEGE COMMITTEES**

- Interdisciplinary Linguistics Minor Program, Director, 2000-2013 and 2015-present.
- Tenure and Promotion Committee, 2014-2015 and 2016-2017. Alternate.
- Linguistics Steering Committee, 2013.
- Linguistics Minor Committee, Chair, 2003-2013.
- Faculty Senate-Senator at Large, 2010-2013.
- Tenure and Promotion Committee, 2011-2012.
- Budget Committee, Secretary, 2009-2010.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, January 2010.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, October 2009.
- Faculty Compensation Committee, Secretary, 2008-2009.
- Faculty Senate, Department Senator, 2007-2009.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, February 2009.
- Graduate Certificate in Medical Interpreting Program, Director, 2006-2008.
- Major/Minor Fair, Linguistics Representative, October 2008.
- General Education Committee, Committee Member, 2004-2006.
- Academic Planning Committee, Committee Member, 2004-2006.
- Budget Committee, Committee Member, 2002-2004.
- Post Tenure Review Committee, Committee Member, 2001-2002.
- Faculty Grievance Committee, Committee Member, 2000-2001.
- Academic Advising, 1992-1998.
- Academic Standards Committee, Committee Member and Substitute Secretary, 1997-1998.
- Major of the Month Chair, Committee Member, 1996-1997.
- Student Affairs and Athletics Committee, Committee Member, 1995-1997.
- Faculty Adopt-A-Residence Program, 1995-1996.
- NCAA Certification Self-Study Committee, Committee Member, 1995-1996.
- Academic Integrity Subcommittee, Committee Member, 1995-1996.
- Foreign Language Proficiency Exams Evaluator for Marine Biology, 1994-1996.
- Translations for President Sanders for the Trujillo, Spain Program, Summer 1995.
- Charlie Post Award Committee, Committee Member, Spring 1995.
- Bishop Robert Smith Award Committee, Committee Member, Spring 1995.
- Department Liaison for the Association of American Colleges and Universities, 1994-1995.
- Major of the Month Chair, Committee Member, 1994-1995.
- Special College Grievance Committee, Committee Member, 1994-1995.
- Student Affairs and Athletics Committee, Chair, 1994-1995.
- Library Book Review, 1992.

## **SCHOOL OF LANGUAGES, CULTURES AND WORLD AFFAIRS COMMITTEES**

- Interdisciplinary Linguistics Minor Director, 2015-present.
- Linguistics Minor Steering Committee, 2013-present.
- World Cultures Fair, Linguistics Representative, 2016.
- Linguistics Minor Retreat, January 9, 2015.
- Faculty Senate, Senator At-Large for School of LCWA, 2010-2013.
- World Cultures Fair, 2008-2011 (Coordinator) and 2012-2013 (Coordinator).
- Sabbatical Review Committee, (Member) Fall 2009.
- LCWA Retreat, (Mediator), Fall 2009.

## **LANGUAGE DIVISION COMMITTEES**

- Language Fair, 2000-2005 (Coordinator 2000-2002).
- Reform the Minor Program, 1998-1999.
- Committee on Recruiting High School Students, 1997-1998.

## **OTHER COLLEGE OR SCHOOL OF LANGUAGES CULTURES AND WORLD AFFAIRS ACTIVITIES**

- Linguistic speaker Walt Wolfram talk and stay, 2016. (Organizer)
- Linguistic speakers Connie Eble and Susan D. Blum's talks and stay March 2013. (Organizer)
- Linguistic speaker James Pennebaker talk and stay, 2010. (Co-organizer)
- Linguistics Discussion Series, 2005-2013. (Organizer)
- *Major/Minor Fair* for Linguistics Minor, 2008-2010. (Coordinator)
- Linguist speaker Maciej Baronowski's stay and talks and contacts for his research, Fall 2008. (Organizer).
- *Arabian Nights*, Fall 2007. (Attended)
- *Indian Festival*, Fall 2007. (Attended)
- Convocation, Fall 2000-2005 and Fall 2007. (Attended)
- Graduation, 2002 and 2003. (Attended)

## **DEPARTMENT COMMITTEES**

- Spanish for the Professions Committee, Chair, 2015-2016 and 2016-2017.
- Portuguese Steering Committee, Spring 2016 and 2016-2017.
- Department Post Tenure Review Committee, Chair, 2015-2016.
- Study Abroad Requirement Review Committee, 2015-2016.
- Department Search Subcommittee-2014-2015.
- Department of Hispanic Studies Alumni Committee, 2014-2015.
- Summer Study Abroad Trujillo, Co-Director, 2013.
- SPAN 275 Guidelines Committee, Chair, 2012.
- Hispanic Studies Linguistics Coordinator for courses, 2005-2012.
- Policies and Procedures Committee, Chair, 2010-2012.
- Search Committee, Chair, 2011-2012.
- Study Abroad Curriculum Committee, 2011.

## DEPARTMENT COMMITTEES (CONT.)

- Catalog Revisions Committee, Committee Member, 2010.
- Curriculum Committee, Committee Member, 2009 - 2010.
- Senior Seminar Committee, Chair, 2007-2009.
- Curriculum Changes for Interpreting, August 2007 - April 2008.
- Curriculum Committee, Facilitator, March 2008.
- Hiring Committee, Committee Member, Spring 2008.
- Hispanic Heritage Week in conjunction with H.O.P.E. and the Coalition for New South Carolinians: "Dying to Live" Film and Discussion on Immigration, October 2008.
- Admissions Test Evaluator for Bilingual Legal Interpreting Program, 1996-2007.
- Medical Interpreting Curriculum Committee, Chair, 2005-2007
- Majors/Minors Committee, Co-director, 2006-2007.
- Admissions Test Evaluator for Medical Interpreting Certificate Program, 2006-2007.
- *Hispanews*, Editor, Spring 2007.
- Adjunct Awards Ceremony, Department Representative, 2007.
- Faculty Search Committee, Committee Member, 2007.
- Faculty Search Committee, Committee Member, 1993-2006.
- *Hispanews*, Editor in Chief, 2004-Summer 2006.
- *La Casa Hispánica* Committee, Committee Member, 2004-2006.
- Chrestomathy, Editor, 2002-2006.
- Curriculum Committee, Committee Member, 2002-2006.
- Faculty Senate, Department Senator, 2001-2005.
- Hispanic Fair for Hispanic Heritage Month, Coordinator and Publicity, Fall 2005
- SPAN 313 Curriculum Committee, Committee Member, Fall 2005.
- SPAN 313/314 Curriculum Committee, Committee Chair, Fall 2003.
- Acting Chair, August 2003.
- ACTFL Writing Workshop, Organizer, October 2003.
- Committee to form a rubric for Annual Evaluations, 2003.
- Curriculum Committee, Chair, 2000-2002.
- Basic Language Committee, Chair, 2001-2002.
- Placement Exam Committee, 2001-2002.
- Sigma Delta Pi, Spanish National Honor Society, Advisor, 1998-2000.
- Assessment of the Major Committee, Chair, 1996-1999.
- Spanish Placement Exams, Committee Member, 1998-1999.
- Summer Study Abroad in Trujillo, Co-director, 1999.
- Assessment of the Major Committee, Committee Member, 1995-1996.
- Spanish Placement Exams, Committee Member, 1995-1996.
- Spanish 202 Honors Committee, Committee Member, 1995-1996.
- Graduate Studies Program Committee, Committee Member, 1994-1995.
- Summer Study Abroad in Málaga, Co-director, 1995.
- Catalog Revisions, Committee Member, Fall 1995.
- Spanish Club Advisor, 1992-1994.
- Coordinator of Basic Language Courses, College of Charleston, 1993-1994. Summer Study Abroad in Málaga, Co-director, 1993.
- Textbook Review Committee, 1993.
- Material Development Committee for SPAN 201, 1993.

## **OTHER DEPARTMENTAL ACTIVITIES (CONT.)**

- Class Observations, 2011-present.
- Mentor for junior faculty, 2011-present.
- *Tertulias*, Student Organization, August 1992 - present. (Attended)
- *Sigma Delta Pi* Ceremony, Spring-Fall 2013-present. (Attended)
- Linguistics Talks, Spring 2016 (Attended)
- Reviewed applications for Linguistics candidates, Fall 2013 and Fall 2014.
- *Linguistics Discussions*, Spring 2007-2013. (Attended)
- Brazilian Rhythm. March 24, 2013. (Attended)
- Hiring, January - February 2013.
- Hiring of Chair, Meeting and dining with candidates, March 2010 - April 2010.
- Hiring, February - March 2010.
- Attended BRIC Festival, Spring 2010.
- Attended *Casa Hispánica* Events, 2004-2006 and 2009.
- Attended *Sigma Delta Pi*, Spring 1993-2006, 2007 and 2008-2009.
- Attended *Portuguese Festival/Carnival*, Spring 2006 and 2008
- Met with 6 candidates for Peninsular Literature hires, Spring 2008.
- Attended Hispanic Studies *Symposium on Spain*, Fall 2008.
- Attended *Hispanic Fair*, Fall 2008.
- Adjunct Awards Ceremony, Department Representative, Spring 2007.
- Attended Poetry Readings and Lectures, 2005-2007.
- Attended Hispanic Fair, 2005 and 2007.
- Attended Portuguese Samba Nights, 2005 and 2007.
- Took 6 candidates for Linguistics hires to dinner and/or lunch, Spring 2007.
- Attended *Hora de Café*, 2005-2006.

## **COMMUNITY SERVICE**

- Volunteer Interpreter at MUSC Hospital, Charleston, SC 2006-present (approximately 1,500 hours)
- Translations of medical documents and exchange letters for doctors at MUSC, Charleston, SC, 2012-2014.
- Translation of Robbery Report from Buenos Aires, Argentina for Australian insurance company, Charleston, SC, February, 2014.
- Medical Interpreting Role Plays for Residents at MUSC, Charleston, SC, February 2013.
- Homeschooling Spanish to an elementary school student, Charleston, SC, 2009-2010.
- Interpreted at the Harvest Free Medical Clinic, Charleston, SC, 2008-2009.
- National Immigration March, Charleston, SC, January 2009.
- Spoke at Misión de Esperanza Church in North Charleston on Immigration issues, Spring 2008.
- Observed voting poles in Johns Island H.S. and Midland Park Elementary School to ensure Hispanic voters' rights, Spring 2008.
- HOPE Organization on Immigration Issues in SC, 2007-present.
- Volunteer Interpreter for MUSC, 2006-present.
- Consultant for USC students in Interpreting, 2007.
- Charleston Visitor's Center-Presentation, Spring 2007.
- "Give a Kid a Smile" at MUSC Dentistry, 2006.
- Consultant for MUSC Dentistry students, 2006.
- North American Industry Codes. Town of Kiawah, (translations) 2006.



## **COMMUNITY SERVICE (CONT.)**

- Health Outreach Language Access Committee, 2004-2006.
- IMOM.org, Animal Rescue Association, (translations) 2005.
- Hispanic Migrant Task Force, 2005.
- Concurso Anual de Poesía, 1996-2004.
- Foreign Language Declamation Contest, 1994, 1996, 1998, and 2002.
- Hispanic Festival, 1992-1994 and 1998-2005.
- Mentor for a student from the Academic Magnet School, 2001-2002.
- Translation of a letter for a former College of Charleston rape victim, 2000.
- Translation of a letter for Dr. Shealey (MUSC) from a Salvadoran patient, 1997.
- Interpreter for Salvadoran mother with infant in need of a heart transplant, 1995.
- Translation of letters for the Trujillo Program for President Sanders, Summer 1995.
- Advisor for Spanish Club, 1992-1994.
- Chair for “The South Carolina Framework as a Model for designing Curricula in Foreign Languages” by April Ruth Diaz. South Carolina Conference on Foreign Language Teaching, 1993.
- Lecture on World Trade Outreach: Career Day, 1993.
- Research and Information on Spain for Dr. Eric Lacey, 1993.
- Research and Information for Spanish texts in the medical field for the MUSC, 1993.
- Meeting w/Business Associates from Mallorca, 1993.
- Assistant for talk on Maquiladoras in Guatemala, 1992.

## **PROGRAM DIRECTOR DUTIES AND ACTIVITIES**

- August Meeting, 2015.
- Publicity for the program.
- Linguistics Minor Retreat Organizer and presenter, January 2016.
- Changes to the Curriculum and Mission Statement, 2016.
- Assessment Changes and Documents for the Program, 2015-2016.
- Final Assessment Reports. 2016
- Meetings for Information on Minor Programs, Adjuncts and Adjunct Credentials, Transfer Credits.
- Annual Evaluations for Adjuncts.
- Assessment Exit Exam for graduating seniors. Spring 2016. (Organizer)
- Walt Wolfram’s visit, February 21-24, 2016. (Organizer)
- Linguistics Talks, Spring 2016 (Co-organizer)
- World Cultures Fair, Spring 2016. (Linguistics Representative)
- Annual Report.

## **UNIVERSITY OF FLORIDA SERVICE**

### **COLLEGE COMMITTEES**

- Faculty Minority Association, 1990-1992.

### **DEPARTMENT COMMITTEES**

- SPAN 2200-2201 Committee, 1987-1992.
- Textbook Review Committee, 1991-1992.
- Classroom Observations, 1991.
- Exam Coordinator, 1987-1989.